

Хамити Инкар,

аспирант Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова;
e-mail: inkar0320@yandex.ru

СЕМАНТИКА КОНЦЕПТА «ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ» В ИСТОРИОГРАФИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КИТАЯ И РОССИИ В XX В.

В статье рассмотрено появление и становление важнейшего для китайской культуры лингвокультурного понятия (концепта) «шёлковый путь». На основании анализа медиатекстов китайских СМИ, было выделено четыре этапа развития концепта: его появление в 30–40-е гг., развитие в 50–70-е, символическое переосмысление в эпоху «Политики открытости» и полифоническое звучание в конце XX века. Интересно то, что рассмотренный концепт был привнесён на китайскую почву из западной культуры, однако глубоко укоренился и превратился в символ Китая, выражая высокую оценку его цивилизационного вклада в сокровищницу человечества.

Ключевые слова: концепт, «шёлковый путь», анализ концепта, историческое изменение лингвокультурного понятия.

Введение

Концепт является абстрактной единицей, обладающей национально-культурной спецификой; с понятием реалии его сближает словесная форма репрезентации в тексте. Это «своего рода свёрнутый глубинный «смысл предмета» [Красных, 2003: 269]. Однако дуальная направленность концепта — одной стороной в индивидуальное сознание, а другой — в коллективное бессознательное — делают его объектом изучения смежной с лингвистической семантикой областью знаний — культурологии. Концепт как предмет изучения ментальности народа, по определению В.В. Колесова, представляет собой «не значение слова в контексте-синтагме, не значимость его в системе-парадигме языка, а смысл словесного знака в культурной парадигме-системе» [Колесов, 2004: 16].

Как известно, слово, как всякую единицу языка, можно рассматривать в синхронии и диахронии, как исконное или как заимствованное образование, что существенно для его семантического

звучания. Ю.С. Степанов показал, что концепт как форма научной абстракции также имеет «слоистое» строение и что разные слои являются «осадком» культурной жизни разных эпох [Степанов, 2004: 49] и выделил три смысловых «слоя» концепта:

- 1) «буквальный смысл», или «внутренняя форма», или этимология концепта и явления культуры;
- 2) «пассивный», «исторический» слой концепта;
- 3) новейший, наиболее актуальный и активный слой концепта.

В данной статье будет анализироваться национально-культурный концепт «Шёлковый путь», обладающий весьма обширными лингвокультурными коннотациями и ассоциациями. Такого рода понятийные элементы весьма разнообразны и нуждаются в «послойном» описании. Мы ограничимся описанием данного концепта в китайском культурном контексте XX века, выполнив анализ на материале медиатекстов, в заголовки которых включена данная номинация. Изучение медиатекстов XX века считаем важным и актуальным по двум причинам: во-первых, благодаря тому, что в XX веке концепт «Шёлковый путь» развивается в китайском лингвокультурном пространстве, его коннотации становятся богаче и глубже, ярким подтверждением этого является основанная на данном концепте инициатива «Один пояс, один путь» («Экономического пояса Шёлкового пути» и «Морского Шёлкового пути XXI века»).

Ян Сюэце справедливо замечает, что в процессе исторического развития коннотация и денотация концепта претерпевают важные изменения, поэтому особое внимание уделяется изменению концепта в конкретных, исторических и социальных контекстах [Ян Сюэце, 2007: 101]. «Семиотика дискурса актуализируется в вербальном воплощении смыслов, при этом знаковую сущность приобретают морфологические, синтаксические, текстовые параметры. Дискурс в целом соответствует определённому пространству, актуализация которого имеет когнитивную (познавательную) природу» [Миронова, 2018: 544]. В XX веке, в связи с постоянным изменением внешней среды, мышление китайского народа постоянно меняется. Цель статьи — показать изменения в содержании соответствующего концепта, отражающие социально-культурное строительство в Китае. Мы выделили четыре периода в истории формирования концепта и его вербализации в научном и публицистическом дискурсах: это, во-первых, 30–40-е годы XX века; во-вторых, период становления КНР с 1949 г. по 70-е гг.; в третьих, время «Политики реформ и открытости»; в четвертых, 90-е гг. XX века, когда европейцы заново

открывают для себя Поднебесную как достойный туристический маршрут.

30–40-е гг. XX века. Концепт «Шёлковый путь» вошёл в китайский культурный медиатекст в 30–40-е годы XX века: термин «Шёлковый путь» впервые использовал в 1877 году немецкий географ Фердинанд фон Рихтгофен [Рихтгофен, 1877: 477–500]. До того, как Китай принял словесную формулу «Шёлкового пути», существовал китайский термин “丝路” (рус. Дорога шёлка). Лю Цзиньбао считал, что первым этот термин использовал учёный Чжу Цзецинъ в 1935 году в работе “华丝传入欧洲考” (рус. «Исследование о введении китайского шёлка в Европу»), в которой, в частности, говорилось: “欲考华丝传入欧洲之情况,不可不先探其丝路” [Чжу Цзецинъ, 2011: 100] (рус. *Если хочется исследовать вопрос о том, как китайский шёлк проник в Европу, то сначала должно изучить **дорогу шёлка***) (перевод наш. — И.Х.).

Именно потому, что термин “丝路” (рус. «дорога шёлка») уже был в Китае в то время, это название уже использовалось при переводе зарубежных статей на китайский язык [Лю Цзиньбао, 2018: 187]. Так, например, в апреле 1936 года газета “西北导报” (рус. «Вестник Северо-Запада») сообщила о речи доктора Свена под названием «新疆欧亚 “丝路”» (рус. «Синьцзянская евразийская «дорога шёлка»:谓彼在新疆时,曾探得中欧“丝路”为历史上极有价值之发现,此项“丝路”负有欧亚交通商务之重要使命,乃为欧亚航海途程未开辟以前,中国丝商运丝赴欧所经之途径,现在虽多已破坏,或湮没,但仍可寻觅其蜿蜒之遗迹,可见中欧交通商务远在数千年以前,即已相互往来,文化之沟通亦可于斯路得其梗概.¹ (рус. *Говорят, что, когда он был в Синьцзяне, он обнаружил, что «дорога шёлка» в Китае и Европе была ценным открытием в истории. Эта «дорога шёлка» выполняла важную роль евразийского торгового пути до открытия морского пути. Несмотря на то, что многие маршруты, по которым торговцы перевозили шёлк в Европу, были разрушены или уничтожены, их следы ещё можно было найти. Очевидно, что торговля между Китаем и Европой существовала тысячи лет назад, также можно примерно узнать и продолжительность их культурного диалога*) (перевод наш. — И.Х.).

В 1938 году был опубликован английский перевод книги Свена Гедина «Шёлковый путь». Благодаря популярности книг Гедина в

¹ Синьцзянская евразийская «дорога шёлка» // Газета «Вестник Северо-Запада», апрель 1936 г. № 5. С. 29.

Китае начали использовать термин «Шёлковый путь» с опорой на указанный перевод, заменяя привычную китайскую номинацию «дорога шёлка». Наконец, концепт «Шёлковый путь» был принят в результате в китайских научных кругах, и таким образом утвердилось единое название во всём мире.

В первом выпуске “国际月刊” (рус. «Международный Ежемесячник») за 1939 год сообщалось об этом под названием “丝路” (рус. «Дорога шёлка»): 英文本名 The Silk Roads, Sven Hedin 用瑞典文原著. Там было сказано следующее:

“一九三三年的夏天，赫定博士接受中国政府的聘请，领导了一个采用机车的远征队，探员包括中国人与瑞士人，从中国出发到新疆，设法调查是否可以沿着那条古时的丝路——古时从西安到撒马尔罕及欧洲区的马车道路——而砌造一条现代化的汽车公路”。“这一部书里的附录更简略地申述了目前新疆的一切发展以及在古丝路上一切的消息”² (рус. *Первоначальное английское название — The Silk Road, Свен Гедин использует шведский оригинал. «Летом 1933 года Свен Гедин, нанятый китайским правительством, возглавил автоэкспедицию, в которую вошли китайцы и швейцарцы, которые отправились из Китая в Синьцзян, чтобы выяснить, можно ли построить современную автомобильную дорогу на месте древнего шёлкового пути — древнего пути конных экипажей из Сианя в Самарканд и в Европу». «В приложении к этой книге более кратко излагаются все текущие события в Синьцзяне и все новости о древней дороге шёлка» (перевод наш — И.Х.).*

В первой половине XX века в Китае шли войны, геополитический статус Синьцзяна был не определён, так как европейские державы продолжали делить между собой китайские земли. В то время китайское правительство недостаточно хорошо знало обстановку в Синьцзяне, и Свен Гедин должен был не только найти Шёлковый путь, но и привезти сведения о Синьцзяне. В своей книге «Шёлковый путь» Свен Гедин написал: «Я подчеркнул большую роль Нанкинского правительства в восстановлении древнего императорского тракта» [Гедин, 2013: 207]. Номинации «шёлковый путь» и «древнекитайский тракт» равноценны, словосочетание «шёлковый путь» употребляется, скорее, как термин, чем как символ, обозначая «путь, которым шли караваны с товарами из Китая в древности».

² Дорога шёлка // Газета «Международный Ежемесячник», июль 1939 г. № 1. С. 107.

В 1943 году в четвёртом специальном выпуске “马来亚纵横谈” (рус. «Малайские переговоры») в “申报” («Шэньбао») была описана португальская оккупация Индии и Малайзии в XVI веке. «当时还没有橡胶, 也没有石油与锡, 欧洲人所追求的是南洋特产的香料, 所以, 当时北循陆路越天山以至中国以取丝的道路, 叫做‘丝绸之路’, 而南线麻六甲出南海以取南洋香料的路就称为“香料之路”».³ (рус. *Не было каучука, не было нефти и олова в то время. Европейцы ищут особые специи из стран Южных морей. В то время путь, по которому можно было доставить шёлк на север через горы Тянь-Шань и даже Китай, назывался «Шёлковый путь». Южный маршрут Малакки, выходящий из Южно-Китайского моря, по которому доставлялись специи в страны южных морей, назывался «Пряный путь»*) (перевод наш — И.Х.). Так, впервые китайские СМИ использовали термин «Шёлковый путь», а также впервые появилось упоминание «Пряного Пути». Из содержания статьи видно, что «Шёлковый путь» относится к традиционному сухопутному Шёлковому пути, а «Пряный Путь» относится к Морскому шёлковому пути [Лю Цзиньбао, 2018: 188].

Так произошла замена традиционного китайского понятия «дорога шёлка» на понятие «шёлковый путь», который сегодня стал национально-культурным концептом. Появившийся в китайских СМИ в середине XX века термин «шёлковый путь», означает совокупность древних сухопутных торговых путей. Благодаря популярности термина «Шёлковый путь» и его распространению в Китае прошлого столетия, концепт «Шёлковый путь» обрёл в китайской культуре вторую жизнь.

50–60-е гг. XX века. После образования КНР в 1949 году Китаю нужно было устанавливать дипломатические отношения с разными странами, нужна была международная поддержка. В 50–60-е гг. XX века термин «Шёлковый путь» укореняется в дипломатическом дискурсе. Так, 27 декабря 1957 года заместитель главы китайской делегации Чу Тунань использовал термин «Шёлковый путь» в «Докладе о содействии культурным обменам между азиатскими и африканскими странами»: “世界闻名的 ‘丝绸之路’, 就是叙利亚人、波斯人、阿富汗人、中亚各族人民和中国人从公元前六世纪开始, 赶着骡马, 牵着骆驼, 孜孜不倦, 披星戴月地开辟出来的。这条通道就好像一条彩霞似的纽带, 联系着中国人民和中近东各国人民的

³ Малайские переговоры // Газета «Шэньбао», 24 февраля 1943 г. № 2.

文化生活.”⁴ (рус.: *Начало всемирно известного Шёлкового пути было положено в шестом веке до нашей эры благодаря сирийцам, персам, афганцам, многонациональному населению Центральной Азии и китайцам, которые передвигались по нему на своих мулах, лошадях или верблюдах. Этот путь похож на играющую красками зарю — это звено, соединяющее культурную жизнь народов Китая и народов Ближнего и Среднего Востока*) (перевод наш. — И.Х.). Сравнение шёлкового пути с зарей наполняет речь пафосом и выражает положительную оценочность, создавая притягательные смысловые обертоны. Заря, как известно, ассоциируется с новым днём, развитием, ростом и счастьем.

6 сентября 1959 года премьер Госсовета КНР Чжоу Эньлай также упомянул «Шёлковый путь» в своей приветственной речи, адресованной второму заместителю премьер-министра Королевства Афганистан Сардара принца Мохаммада Наим Хана: “中国和阿富汗有着悠久而深厚的友谊,早在两千多年前就已经开始了密切的经济和文化往来。**著名的‘丝绸之路’**,在一个相当长的历史时期内,一直是我们两国人民友好关系的标志。”⁵ (рус.: *Китай и Афганистан имеют давнюю и глубокую дружбу, а также тесные экономические и культурные связи, которые зародились более двух тысяч лет назад. Знаменитый Шёлковый путь на протяжении достаточно длительного исторического периода был символом дружественных отношений между нашими народами*) (перевод наш — И.Х.). В этом контексте исследуемая номинация «Шёлковый путь» уже получает символическое значение, подчеркивается его связующая функция как моста дружбы — географического и культурного.

20 ноября 1963 года вице-премьер Чэнь И, приветствуя афганскую правительственную делегацию, отметил: “中国和阿富汗自古以来就是和睦相处的亲密邻邦。我们的祖先共同开辟了著名的‘丝绸之路’,对促进两国人民的互相了解和友谊,沟通东西方的贸易和文化交流,曾经作出了重要的贡献。”⁶ (рус.: *Китай и Афганистан с древних времен были близкими соседями, живущими в гармонии. Наши предки совместно проложили знаменитый «Шёлковый путь», они внесли важный вклад в развитие взаимопонимания и дружбы*

⁴ «Сборник документов объединенной конференции народов Азии и Африки», Пекин: Издательство мирового знания, 1958. С. 113.

⁵ «Сборник документов по международным отношениям Китайской Народной Республики» (1959). Пекин: Издательство мирового знания, 1961. № 6. С. 100.

⁶ «Сборник документов по международным отношениям Китайской Народной Республики» (1963), Пекин: Издательство мирового знания, № 10. 1965. С. 425–426.

между двумя народами, а также в торговлю и культурный обмен между Востоком и Западом. Теперь мы не только храним унаследованные традиции дружбы наших предков, но и развиваем их на новой основе) (перевод наш. — И.Х.). Таким образом, концепт «Шёлковый путь» получает символическое звучание: это символ объединяющей дружбы, общей культуры и исторической судьбы. Благодаря такому коннотативному наполнению, номинация «Шёлковый путь» стала дипломатическим термином.

70–90-е гг. XX века. С 1970-х годов название «Шёлковый путь» широко используется в китайских СМИ. Это делается сознательно, чтобы позволить всем слоям китайского общества осознать культурно-историческую необходимость политики открытости, одновременно пробуждать национальную память китайцев о былом величии нашей Родины. К примеру, в 22 июня 1971 года газета «Жэньминь жибао» опубликовала заметку «*丝绸之路*» (рус. «Шёлковый путь»), где говорилось: “问: 最近在欢迎伊朗贵宾时, 报上常常提到“*丝绸之路*”, 这是怎么一回事? 答: 我国是世界上最早发明蚕丝的国家。远在两千多年前, 我国制造的*丝绸*, 就源源不断地输送到波斯、罗马等地。人们把我国称做‘*东方丝国*’。当时, 汉朝的*丝绸*多由南路运往西域, 再由波斯运到欧洲。后来, 这条道路就被西方的历史家称为‘*丝绸之路*’。”⁷ (рус. *Вопрос: что это за «Шёлковый путь», который в последнее время часто упоминается в газетах в связи с приёмом иранских гостей? Ответ: Наша страна — первая страна в мире, которая изобрела шёлк. Уже более двух тысяч лет назад Китай производил шёлк, постоянный поток которого шёл в Персию, Рим и другие места. В народе нашу страну называют «Восточной страной шёлка»*) (перевод наш — И.Х.). В этом фрагменте текста можем увидеть, как с помощью вербальных выражений «шёлк», «Восточная страна шёлка», и других автор пытается пробудить культурную память китайского народа, чтобы людям было легко принять внедряемое в национально-культурное сознание западное название.

С окончанием «Культурной революции» в 1976-х годов культурная коннотация концепта «Шёлковый путь» расширилась и существенно обогатилась. Началось активное развитие культуры и экономики, которые находились в стагнации в течение десяти лет. В этот период концепт «Шёлковый путь» включает символический аспект «развитие китайских и зарубежных культурных связей» и

⁷ Шёлковый путь // Газета «Жэньминь жибао», 22 июля 1971 г. № 6.

начинает означать «путь культурного обмена» — политику открытости. Поэтому в текстах этого периода используются в сочетании с названием «Шёлковый путь» такие выражения, как: **«культурный и художественный обмен»**, **«посланцы китайской и зарубежной культуры»**, **«открывают бесчисленные Новые “Шёлковые пути”**», **«Следы культурных посланцев»**, **«Цветы знаний»**. Всё это передаёт уверенность Китая в успешности усилий по развитию культуры и искусства.

“中伊两国人民的友谊源远流长, 通过**丝绸之路**, 中伊两国人民早有**文化艺术交流**”⁸ (Рус. Дружба между двумя народами имеет давнюю историю, через Великий **Шёлковый путь** народы Китая и Ирана издавна осуществляли **культурный и художественный обмен**); “每年**中外文化交流的使者**, 往来频繁, 不绝于途, 开辟出无数条新的**‘丝绸之路’**” (Рус. Каждый год **посланцы китайских и зарубежных культурных обменов**, частые обмены, бесконечные пути, открывают **бесчисленные Новые «Шёлковые пути»**); “今日 **‘丝绸之路’** 数不清, 再无须千里跋涉的“沙漠之舟”; 清晨, 飞辞扬子江之滨, 夜晚, 投宿大西洋渡口。**文化使者**的足迹踏遍天涯, **知识友谊**的鲜花撒遍五洲……我国一位诗人写的这首短诗, 形象地描绘了今天中外文化交流蓬勃发展的图景”¹⁰ (Рус. Сегодня существует бесчисленное множество **«Шёлковых путей»**, Больше не нужно преодолевать тысячи миль «пустынной лодки»; Ранним утром улететь из побережья реки Янцзы, На ночь остановитесь у Атлантического паром. **Следы культурных посланцев по всему миру, Цветы дружбы знаний** распространились по всем пяти континентам. Это короткое стихотворение, написанное китайским поэтом, ярко рисует картину расцвета культурных обменов между Китаем и другими государствами сегодня) (перевод наш. — И.Х.).

В 1978 году Китай ввёл «политику реформ и открытости» и энергично развивал свою экономику. С изменением государственной политики коннотация концепта «Шёлковый путь» постоянно меняется. К примеру, в этих контекстах в нём возникают новые смысловые признаки: “中巴边境贸易是本着平等互利, 互通有无,

⁸ Музыка Шёлкового пути – слушайте концерт иранского пианиста Навина Афруза // Газета «Жэньминь жибао», 2 декабря 1978 г. № 5.

⁹ Все более активные зарубежные культурные обмены // Газета «Жэньминь жибао», 7 июля 1981 г. № 7.

¹⁰ Цветы сегодняшнего Шёлкового пути более яркие, чем древнего — долгая история китайских и зарубежных культурных обменов // Газета «Жэньминь жибао», 1 августа 1982 г. № 7.

相互支援的原则进行的。我们祝愿中、巴友谊之花在新的‘**丝绸之路**’上盛开不谢。”¹¹ (Рус. *Китайско-Пакистанская приграничная торговля осуществляется в соответствии с принципом равенства и взаимной выгоды, взаимного обмена и взаимной поддержки. Мы желаем, чтобы цветы дружбы между Китаем и Пакистаном расцвели на Новом «Шёлковом пути»*); “一位首批去中国**投资**设厂的西德人士对中国朋友说:‘让我们沿着**现代丝绸之路**不断前进吧.’”¹² (Рус. *Один из первых инвесторов из Западной Германии сказал китайским друзьям: Давайте продолжим двигаться по современному Шёлковому пути.*); “应**复兴**‘**丝绸之路**’, 扩大新疆的对外商路”¹³ (Рус. *Следует возродить «Шёлковый путь» и расширить зарубежные маршруты Синьцзяна*); “二千年前尚有**丝绸之路**直通‘**西域**’, 现在, 若用现代科学技术**振兴丝绸之路**, 也未尝不可”¹⁴ (Рус. *Две тысячи лет назад существовал Шёлковый путь через «западный регион», теперь же, если использовать современную науку и технику для оживления Шёлкового пути, это вполне возможно*) (перевод наш. — И.Х.).

Синьцзян и другие западные провинции в древности являлись важным участком древнего Шёлкового пути; в современном мире эти регионы также играют важную роль в развитии экономики Китая. Поэтому в текстах этой эпохи для передачи информации о необходимости развития западного Китая использовался словосочетания «**возродить Шёлковый путь**», «**оживление Шёлкового пути**», здесь в содержании концепта «Шёлковый путь» актуализируется признак «западные регионы Китая». После проведения «политики реформ и открытости», в целях развития экономики, в стране прилагаются усилия по осуществлению международной торговли, привлечению зарубежных инвестиций. Таким образом, в содержании концепта «Шёлковый путь» важным становится признак «торговый путь».

¹¹ Цветок дружбы на Новом «Шёлковом пути» // Газета «Жэньминь жибао», 20 октября 1982 г. № 6.

¹² Прокладка нового Шёлкового пути // Газета «Жэньминь жибао», 10 июня 1985 г. № 6.

¹³ Большое количество научно-технических кадров готово участвовать в развитии научных исследований в Синьцзяне // Газета «Жэньминь жибао», 12 мая 1984 г. № 3.

¹⁴ Изучить контрмеры развития западного Китая // Газета «Жэньминь жибао», 11 июля 1985 г. № 5.

В 80-х гг. в газете «Жэньминь жибао» появляются разные выражения, содержащие название «Шёлковый путь»: «Морской Шёлковый путь» (1985) используется вместо названия «Пряный путь»; «Юго-Западный Шёлковый путь» (1987), «Башу Шёлковый путь» (1989), «Южный Шёлковый путь» (1990) относятся к названию «Шу Юань Ду Дао» (蜀身毒道), «Степной Шёлковый путь» (1989) относится к названию «Дорога степи» (草原道). Это указывает на расширение денотации концепта «Шёлковый путь», что имеет следствием наполнение концепта новым содержанием.

80–90 гг. XX века. В 90-х годах XX века возрождается туристический интерес к Шёлковому пути. В сентябре 1990 года Китайская железная дорога Лунхай — Ланьсин и Казахская железная дорога стали новым континентальным мостом Азия Европа. “*到我国西部旅游的文化旅游者越来越多。‘丝绸之路’是一本读不完的历史教科书,让孩子踏古道尝艰辛很有意义’*.”¹⁵ (Рус. *Всё больше туристов приезжает в западную часть нашей страны. Шёлковый путь — это бесконечный учебник истории, детям имеет смысл ступить на древнюю дорогу, чтобы вкусить её тяготы*); “*来自 24个亚洲、非洲和欧洲国家的专家代表今天相聚在这里,以《丝绸之路——对话之路》为主题,讨论联合国教科文组织倡议的一项关于沿中国古代‘丝绸之路’作友好旅行的计划*.”¹⁶ (Рус. *Сегодня здесь собрались представители экспертов из 24 азиатских, африканских и европейских стран, чтобы обсудить спонсируемый ЮНЕСКО план дружественного путешествия по древнему Шёлковому пути в Китае под девизом «Шёлковый путь — путь диалога»*.) (перевод наш. — И.Х.). Очевидно, что в данном контексте исследуемая нами номинация «Шёлковый путь» выступает комплексно — как реалия (торговые пути) и как символ (путь межкультурного диалога и экономического партнёрства). Выражение «*бесконечный учебник истории*» — это оценка цивилизационного вклада китайского народа и подчёркивание исторической значимости Шёлкового пути. Здесь концепт «Шёлковый путь» означает «туристический путь», но это не обычный туристический путь, а путь, который имеет воспитательное и просветительское общечеловеческое значение.

¹⁵ На Западе всё больше и больше культурных туристов // Газета «Жэньминь жибао», 21 мая 1990 г. № 2.

¹⁶ Представители 24 стран обсуждают путешествие по «Шёлковому пути» // Газета «Жэньминь жибао», 19 марта 1990 г. № 4.

Мы показали, что в XX веке номинация «Шёлковой путь» в китайском медиатексте претерпевает существенное развитие, превращаясь, по сути, в концепт-символ китайской культуры. Закономерно выделить четыре периода в истории формирования концепта «Шёлковый путь» и его вербализации в научном и публицистическом дискурсах, каждый из которых добавил в коннотативную область значения номинации «шёлковый путь» новые обертоны смысла, создав его полифоническое звучание.

Список литературы

Гедин С. Шёлковый путь. Пер. с английского Цзян Хун, Ли Пэйцзюань. Урумчи: Синьцзян Жэнь Минь, 2013. 283 с.

Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004. 240 с.

Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 374 с.

Лю Цзиньбао. Формирование концепции «Шёлкового пути» и её распространение в Китае. Китайские общественные науки, 2018. № 11. С. 181–207.

Миронова Н.Н. Семиотика дискурса как механизм формирования когнитивного пространства литературного произведения // *Когнитивные исследования языка*. 2018. № 34. *Cognitio* и *Communicatio* в современном глобальном мире. Материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике 10–12 октября 2018 года. С. 543–546.

Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 982 с.

Чжу Цзецинь. История китайско-иностраннных отношений. Гуйлинь: Издательство Гуансийского педагогического университета, 2011. 552 с.

Ян Сюцзе. Лингвокультурологический концепт и его методы исследования. Журнал иностранных языков. 2007. № 5. С. 97–101.

Ferdinand Freiherrn von Richthofen. China: Ergebnisse eigner Reisen und darauf gegründeter Studien, Erster Band, Berlin: Verlag von Dietrich Reimer, 1877. Vol. 1.

Список источников

Большое количество научно-технических кадров готово участвовать в развитии научных исследований в Синьцзяне // Газета «Жэньминь жибао», 12 мая 1984 г. № 3.

Всё более активные зарубежные культурные обмены // Газета «Жэньминь жибао», 7 июля 1981 г. № 7.

Дорога шёлка // Газета «Международный Ежемесячник», июль 1939 г. № 1. С. 107.

- Малайские переговоры // Газета «Шэньбао», 24 февраля 1943 г., № 2.
- Изучить контрмеры развития западного Китая // Газета «Жэньминь жибао», 11 июля 1985 г. № 5.
- Музыка Шёлкового пути — слушайте концерт иранского пианиста Навина Афруза // Газета «Жэньминь жибао», 2 декабря 1978 г. № 5.
- На Западе всё больше и больше культурных туристов // Газета «Жэньминь жибао», 21 мая 1990 г. № 2.
- Представители 24 стран обсуждают путешествие по «Шёлковому пути» // Газета «Жэньминь жибао», 19 марта 1990 г. № 4.
- Прокладка нового Шёлкового пути // Газета «Жэньминь жибао», 10 июня 1985 г. № 6.
- «Сборник документов объединённой конференции народов Азии и Африки», Пекин: Издательство мирового знания, 1958. С. 113.
- «Сборник документов по международным отношениям Китайской Народной Республики» (1959). Пекин: Издательство мирового знания, 1961. № 6. С. 100.
- «Сборник документов по международным отношениям Китайской Народной Республики» (1963), Пекин: Издательство мирового знания, 1965. № 10. С. 425–426.
- Синьцзянская евразийская «дорога шёлка» // Газета «Вестник Северо-Запада», апрель 1936 г. № 5. С. 29.
- Шёлковый путь // Газета «Жэньминь жибао», 22 июля 1971 г. № 6.
- Цветок дружбы на Новом «Шёлковом пути» // Газета «Жэньминь жибао», 20 октября 1982 г. № 6.
- Цветы сегодняшнего Шёлкового пути более яркие, чем древнего — долгая история китайских и зарубежных культурных обменов // Газета «Жэньминь жибао», 1 августа 1982 г. № 7.

Hamiti Yingkaer,

Postgraduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosow Moscow State University, Russia;
e-mail: inkar0320@yandex.ru

**SEMANTICS OF THE CONCEPT “SILK ROAD”
IN THE HISTORIOGRAPHICAL DISCOURSE
OF CHINA AND RUSSIA IN THE 20th CENTURY**

The article considers the emergence and formation of the linguistic and cultural concept “Silk Road,” the most important one in Chinese culture. Based on the analysis of Chinese media texts, four stages of the concept’s development were identified: its emergence in the 1930–40s, its development in the 1950–70s,

its symbolic reinterpretation in the era of the “policy of openness,” and its polyphonic sound in the late 20th century. Interestingly enough, this concept penetrated China from the West, but it was deeply rooted in and became a symbol of China, expressing a high appreciation of its civilizational contribution to the Treasury of humanity.

Key words: concept, The Silk Road, concept analysis, historical change, the linguistic and cultural concept.

References

[瑞典] 斯文·赫定 《丝绸之路》；江红，李佩娟译。乌鲁木齐：新疆人民出版社，2013。

Gedin S. Shelkovyj put' [Silk road]. Urumchi: Sin'čzyan ZHen' Min', 2013. 283 p. (In Chinese).

刘进宝 “丝绸之路” 概念的形成及其在中国的传播” 中国社会科学 2018 年第11期 181–207.

Liu Jinbao. Formirovanie koncepcii «Shelkovogo puti» i ee rasprostranenie v Kitae [Formation of the “silk road” concept and its dissemination in China]. Kitajskie obshchestvennye nauki, 2018. No. 11, pp.181–207 (In Chinese).

Kolesov V.V. Yazyk i mental'nost' [The language and mentality]. St. Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 2004. 240 p. (In Russian).

Krasnyh V.V. “Svoj” sredi “chuzhijh”: mif ili real'nost'? [“Own” among “strangers”: myth or reality?]. Moscow: Gnozis, 2003. 374 p. (In Russian).

Mironova N.N. Semiotika diskursa kak mekhanizm formirovaniya kognitivnogo prostranstva literaturnogo proizvedeniya [Semiotics of discourse as a mechanism for forming the cognitive space of a literary work]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, 2018. No. 34. Cognitio i Somunikatio v sovremennom global'nom mire. Materialy VIII Mezhdunarodnogo kongressa po kognitivnoj lingvistike 10–12 oktyabrya 2018 goda, pp. 543–546 (In Russian).

Stepanov Y.S. Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury. izd. 3-e, ispr. i dop [Constants: Dictionary of Russian culture]. Moscow, Akademicheskij proekt, 2004. 982 p. (In Russian).

Ferdinand Freiherrn von Richthofen. China: Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien, Erster Band, Berlin: Verlag von Dietrich Reimer, 1877. Vol. 1.

杨秀杰. 语言文化观念及其研究方法. 外语学刊, 2007, (5): 97–101.

Yang Xiujie. Lingvokulturologicheskij koncept i ego metody issledovaniya [Linguoculturological concept and its research methods]. Zhurnal inostrannyh yazykov, 2007. No. 5, pp. 97–101 (In Chinese).

朱杰勤 《中外关系史》，桂林：广西师范大学出版社，2011年。

Zhu Jieqin. Istoriya kitajsko-inostrannyh otnoshenij [History of Chinese-foreign relations]. Gujlin': Izdatel'stvo Guansijskogo pedagogicheskogo universiteta, 2011. 552 p. (In Chinese).

List of sample sources

Bol'shoe kolichestvo nauchno-tekhnicheskikh kadrov gotovo uchastvovat' v razvitii nauchnyh issledovanij v Sin'czyane [A large number of scientific and technical personnel are ready to participate in the development of scientific research in Xinjiang]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 12 maya 1984 g. No. 3 (In Chinese).

Doroga shelka [Silk road]. *Gazeta "Mezhdunarodnyj Ezhemesyachnik"*, iyul' 1939 g. No. 1, p. 107 (In Chinese).

Cvety segodnyashnego Shelkovogo puti bolee yarkie, chem drevnego — dolgaya istoriya kitajskih i zarubezhnyh kul'turnyh obmenov [Silk Road flowers now wins the past—a long history of Chinese and foreign cultural exchanges]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 1 avgusta 1982 g. No. 7 (In Chinese).

Cvetok druzhby na Novom "Shelkovom puti" [The flower of friendship on the new "Silk Road"]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 20 oktyabrya 1982 g. No. 6 (In Chinese).

Prokladka novogo Shelkovogo puti [Laying the new Silk Road]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 10 iyunya 1985 g. No. 6 (In Chinese).

Izuchit' kontrmery razvitiya zapadnogo Kitaya [To explore the countermeasures of the development of western China]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 11 iyulya 1985 g. No. 5 (In Chinese).

Malajskie peregovory [Malay negotiations]. *Gazeta "Shen'bao"*, 24 fevralya 1943 g. No. 2. (In Chinese).

Muzyka Shelkovogo puti — slushajte koncert iranskogo pianista Navina Afruza [Silk Road Music—listen to a concert by Iranian pianist Naveen Afruz]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 2 dekabrya 1978 g. No. 5 (In Chinese).

Na Zapade vse bol'she i bol'she kul'turnyh turistov [There are more and more cultural tourists to the West]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 21 maya 1990 g. No. 2 (In Chinese).

Predstaviteli 24 stran obsuzhdayut puteshestvie po "Shelkovomu puti" [Representatives of 24 countries discuss "Silk Road" travel]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 19 marta 1990 g. No. 4 (In Chinese).

"Sbornik dokumentov ob'edinennoj konferencii narodov Azii i Afriki" [Collection of documents of the United conference of the peoples of Asia and Africa]. Pekin: Izdatel'stvo mirovogo znaniya, 1958, p. 113 (In Chinese).

"Sbornik dokumentov po mezhdunarodnym otnosheniyam Kitajskoj Narodnoj Respubliki" (1959) [Collection of documents on international relations of the people's Republic of China (1959)]. Pekin: Izdatel'stvo mirovogo znaniya. No. 6, 1961, p. 100 (In Chinese).

"Sbornik dokumentov po mezhdunarodnym otnosheniyam Kitajskoj Narodnoj Respubliki" (1963) [Collection of documents on international relations of the people's Republic of China (1959)], Pekin: Izdatel'stvo mirovogo znaniya, No. 10, 1965, pp. 425–426 (In Chinese).

Shelkovyj put' [The Silk Road]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 22 iyulya 1971 g. No. 6 (In Chinese).

Sin'czyanskaya evrazijskaya "doroga shelka" [Xinjiang Eurasian silk road]. *Gazeta "Vestnik Severo-Zapada"*, aprel' 1936 g. No. 5. p. 29. (In Chinese).

Vse bolee aktivnye zarubezhnye kul'turnye obmeny [Increasingly active foreign cultural exchange]. *Gazeta "Zhen'min' zhibao"*, 7 iyulya 1981 g. No. 7 (In Chinese).

Поступила в редакцию 14 ноября 2020 г.

После доработки 10 марта 2021 г.

Принята к публикации 24 марта 2021 г.